

Introducción a la Lectura en Inglés

PRIMERA PARTE Técnica de Traducción

AUTORES

José R. de Pexino

Aída Ponticelli

Ana María Tello

María Estela López

Susana Rezzano.

Integrantes del

Centro de Lenguas

Extranjeras .

CELEX.

Facultad de

Ciencias Humanas.

Universidad

de San Luis.

COLABORADORAS:

María Teresa Zabala

Dora Lúquez de Masramon

I N D I C E

PRIMERA PARTE: Técnica de Traducción

1. Técnica Semántico-Morfológico-Sintáctica	5
Etapas de la técnica	6
1.1.PRIMERA ETAPA: Estudio Semántico	7
1.2.SEGUNDA ETAPA: Estudio Morfológico-Sintáctico	8
I.Estudio Morfológico	8
A- Derivación	9
B- Composición	11
II.Estudio Sintáctico	11
A- Bloque Nominal.....	12
Identificación de Sustantivos	
a-Vía Morfológica.....	13
b-Vía Sintáctica.....	13
B- Bloque Verbal	15
Identificación de Verbos	
a- Vía Morfológica	15
b- Vía Sintáctica.....	16
VERBOS CONJUGADOS.....	17
IDENTIFICACION SINTACTICA DE VERBOS NO CONJUGADOS	22
i- Infinitivo	22
ii- Forma "-ing".....	23
iii- Participio Pasado	24
1.3.TERCERA ETAPA: Manejo del Diccionario	26
1.4.CUARTA ETAPA: Organización conceptual del texto.....	31
1.4.1 Conectores.....	31
1.4.2 Referentes.....	34
ANEXO I: Lista de Palabras Estructurales y de Alta Frecuencia	36
ANEXO II: Cuadro Comparativo de Prefijos.....	38
ANEXO III: Cuadro Comparativo de Terminaciones	41
ANEXO IV: Verbos Irregulares	44
BIBLIOGRAFIA.....	48

INTRODUCCION

¿QUE SE ENTIENDE POR TRADUCIR?

Según el Diccionario Sopena traducir es "expresar en una lengua lo escrito o expresado ya en otra". En la práctica, y en el caso particular de este curso, traducir supone expresar en castellano lo que un autor en lengua extranjera dice en su texto original, manteniendo absoluta fidelidad a la esencia y espíritu del texto.

Es decir, los dos textos, el original y el traducido, no son dos versiones parecidas de un mismo contenido, sino un mismo contenido en dos formas lingüísticas diferentes.

Al realizar la tarea de traducción se hace uso del conocimiento y práctica de la estructura idiomática materna (castellano). Esto permite utilizar formas idiomáticas del castellano siempre que no se altere el contenido conceptual del texto original. Es importante, además, respetar la propia lengua, e intentar evitar el uso de términos espúreos que la avasallen.

NECESIDAD DE UNA TECNICA DE TRADUCCION

Al enfrentarnos a un texto en inglés, intentamos extraer un contenido que está expresado y organizado según un código totalmente diferente al de nuestra lengua. Es por esto que para lograr una buena traducción el conocimiento de las gramáticas de ambas lenguas (inglés y castellano) y el uso del diccionario bilingüe no son suficientes, ya que tomar el diccionario y comenzar a buscar palabras siguiendo el orden en que aparecen en el texto no siempre es una buena receta para traducir; es más, rara vez da buenos resultados. Diccionario y gramática son elementos importantes, pero se deben coordinar mediante la utilización de una TECNICA.

1. TECNICA SEMANTICO-MORFOLOGICO-SINTACTICA

En este curso de inglés trabajaremos con la Técnica semántico- morfológico-sintáctica, que nos permitirá acceder a la organización del mensaje en inglés y su consecuente traducción, ayudándonos a delimitar y ordenar los pasos a seguir en este proceso.

De acuerdo con los pasos de esta técnica primero se determinaría la FUNCION de las palabras teniendo en cuenta su forma y posición en la oración, y segundo, se buscará el SIGNIFICADO en el diccionario.

Tomemos una oración como ejemplo:

Many kinds of drugs are dangerous.

Estudiemos la palabra **kinds** en este contexto:

—su forma (termina en "s" de plural)

—su posición (está precedida de un adjetivo).

Nos indican que es un SUSTANTIVO (según reglas que veremos más adelante).

Buscamos ahora la palabra **kind** en el diccionario y encontramos que en función de sustantivo significa "género, clase":

kind [kaind] *adj.* bondadoso; benévolo; amable; to send one's — regards to enviar afectuosos saludos a; kind-hearted de buen corazón; — of tired algo cansado; a class, especie, género; to pay in — pagar en especie; pagar en la misma moneda.

Y podemos traducir:

Muchas CLASES de drogas son peligrosas.

Pero el diccionario también incluye otros significados para la misma palabra. Veamos un ejemplo con la palabra **kind** en otro contexto:

He is a kind person.

TECNICA ES EL CONJUNTO DE PROCEDIMIENTOS DE UNA CIENCIA O ARTE, Y LA HABILIDAD PARA UTILIZAR ESOS PROCEDIMIENTOS.

En esta oración, **kind** está en posición de ADJETIVO, precediendo a un sustantivo y significa "bueno, benévolo, manso, afectuoso". Traducimos:

(El) es una persona amable.

Si se intercambian los significados, veremos que los mensajes carecen de sentido:

*Muchas AMABLES de drogas son peligrosas.
(El) es una persona clase.*

¿POR QUE SU NOMBRE?

SEMANTICA

Se la llama así porque estudia el SIGNIFICADO de palabras y las clasifican según expresan o no un concepto. Por ejemplo: "**la mesa**", **mesa**: expresa un concepto (palabra conceptual), **la**: no transmite concepto alguno (palabra estructural).

MORFOLOGICO

Se la llama así porque estudia las palabras desde el punto de vista de su FORMA para conocer su función y significado. Por ejemplo:

creer ----- creible ----- increible
terminación de adjetivo prefijo negativo

SINTACTICA

Se la llama así porque estudia las palabras desde el punto de vista de su POSICION y ARTICULACION en la oración, para así establecer la función gramatical que cumplen en la oración.

La carga positiva se anula.
sustantivo (está seguido de un adjetivo)

La computadora generalmente carga los datos en este orden.
verbo (está precedido de un adverbio)

De acuerdo con este estudio se pueden distinguir ocho funciones gramaticales:

SUSTANTIVO
ADJETIVO
ADVERBIO
VERBO

ARTICULO
PREPOSICION
CONJUNCION
PRONOMBRE

ETAPAS DE LA TECNICA

Ya anticipamos que la técnica de traducción involucra diferentes estudios, que para funcionar eficazmente deben realizarse teniendo en cuenta los pasos o etapas que la misma indica:

I. PRIMERA ETAPA

- * Diferenciar las palabras entre estructurales y conceptuales.
- * Delimitar el texto en grupos de palabras llamados BLOQUES SIGNIFICATIVOS.

II. SEGUNDA ETAPA

- * Determinar la FUNCION de cada palabra mediante el estudio de su forma y posición en la oración.
- * Ratificar o rectificar la delimitación de bloques significativos.

III. TERCERA ETAPA

- * Buscar las palabras en el DICCIONARIO según la función previamente determinada, seleccionando la acepción que mejor se adecúa al contexto.
- * Realizar una TRADUCCION LINEAL respetando la división en bloques y los significados buscados.

IV. CUARTA ETAPA

- * ORGANIZAR CONCEPTUALMENTE el texto traducido, respetando la sintaxis y ortografía de la lengua materna.

A medida que se va adquiriendo práctica y experiencia en la realización de cada etapa se pueden hacer ajustes de carácter personal.

DESARROLLO Y PUESTA EN PRACTICA DE LA TECNICA

I. PRIMERA ETAPA

Estudio semántico: Esta etapa se realiza en base a la distinción de las palabras del texto en **CONCEPTUALES** y **ESTRUCTURALES**. Esta distinción se corresponde con la del criterio sintáctico de la siguiente manera:

CONCEPTUALES

sustantivos
verbos
adjetivos
adverbios

ESTRUCTURALES

preposiciones
artículos
adjetivos determinantes
conjunciones
pronombres

Las palabras **CONCEPTUALES** son las que expresan las ideas o conceptos del mensaje.

Veamos un ejemplo:

datos agrícolas industriales indican importante cambio economía.

Las palabras **ESTRUCTURALES** no encierran un concepto en sí mismas, sino que funcionan como nexos entre las palabras conceptuales para dar coherencia al texto.

Retomemos el ejemplo anterior y agreguemos las palabras estructurales correspondientes:

LOS datos agrícolas E industriales indican UN importante cambio EN NUESTRA economía.

Y vemos claramente que las palabras estructurales “estructuran” el mensaje.

Una vez realizada la distinción entre palabras estructurales y conceptuales podemos diferenciar entre estas últimas aquellas que son claves en el mensaje:

Los **DATOS** agrícolas e industriales **INDICAN** un importante **CAMBIO** en nuestra **ECONOMIA**.

Esta distinción nos permitirá delimitar grupos de palabras que contengan una sola idea básica o núcleo con sus eventuales acompañantes, grupos a los que llamaremos **BLOQUES SIGNIFICATIVOS**.

Veamos esto en el mismo ejemplo:

Los **DATOS** agrícolas e industriales / **INDICAN** / un importante **CAMBIO** / en nuestra **ECONOMIA**. /

El comienzo de un bloque significativo está señalado en la mayoría de los casos por palabras estructurales (que marcaremos con un círculo), las que a su vez pueden indicar qué clase de palabra conceptual constituye el núcleo del bloque. La identificación de palabras estructurales es simple porque en su mayoría son palabras cortas e invariables (1).

Distinguiremos dos tipos de bloques:

BLOQUE NOMINAL: su núcleo es un sustantivo y generalmente está encabezado por una preposición, artículo o determinante.

BLOQUE VERBAL: su núcleo es un verbo.

De lo anterior se desprende que cuando comenzamos a analizar un texto de acuerdo con la técnica semántico-morfológico-sintáctica, los pasos a seguir son:

- 1 - **SEÑALAR** las **PALABRAS ESTRUCTURALES** mediante un círculo.
- 2 - **DELIMITAR BLOQUES SIGNIFICATIVOS** trazando una barra al comienzo y otra al final de los mismos.
- 3 - **DETERMINAR EL TIPO DE BLOQUE SIGNIFICATIVO** según su núcleo y palabra estructural que lo encabeza.

La delimitación de bloques significativos garantiza que al traducir no se mezclen los conceptos de cada bloque.

(1) Para facilitar la búsqueda de las palabras estructurales se ha confeccionado una **LISTA DE PALABRAS ESTRUCTURALES Y DE ALTA FRECUENCIA — ANEXO 1—**, que usted puede consultar al traducir.

II. SEGUNDA ETAPA

Estudio Morfológico-Sintáctico: en esta etapa se identifica la **FUNCION** de las palabras conceptuales teniendo en cuenta su **FORMA** (estudio morfológico) y su **POSICION EN LA ORACION** (estudio sintáctico).

El cuadro siguiente presenta la simbología que se utilizará para la identificación de las funciones gramaticales.

ESTRUCTURALES	con un círculo	(the) (or) (this) (it)
SUSTANTIVO.....	subrayado una vez	<u>alcoholism</u>
VERBO.....	recuadro	has gone
ADJETIVO		
SUSTANTIVO MODIFICADOR	subrayado dos veces	<u><u>strong</u></u>
ADVERBIO	subrayado tres veces	<u><u><u>slowly</u></u></u>

Ejemplo:

/ The clouds / (in) (the) atmosphere / reflect approximately / (a) third / (of) (the) energy /

1. ESTUDIO MORFOLOGICO

¿De qué manera la forma de la palabra nos brinda datos en cuanto a su función?

Ciertas "terminaciones" de las palabras corresponden a determinadas funciones. De aquí que aún sin conocer el significado de una palabra podamos determinar su función.

Veamos algunos ejemplos:

—Las palabras terminadas en "-less" en inglés cumplen función de adjetivos. Así:

stainless inoxidable
 careless descuidado
 motherless sin madre (huérfano de madre)

—Las palabras terminadas en "-ion" en inglés y en castellano, son sustantivos. Por ejemplo:

nation nación
 emotion emoción
 accion acción

NOTA: Hay algunas terminaciones que son compartidas por más de una función, pero las opciones son limitadas. Por ejemplo:

—Las palabras terminadas en -s, -es, o -ies pueden ser:

a. SUSTANTIVOS EN PLURAL

books libros
 boxes cajas
 bodies cuerpos

b. VERBOS CONJUGADOS EN PRESENTE INDEFINIDO, TERCERA PERSONA SINGULAR

gives da
 does hace
 tries trata

En estos ejemplos es necesario complementar el estudio morfológico con el sintáctico.

Podemos observar entonces que el estudio de la forma brinda datos importantes para determinar la función gramatical que cumplen las palabras conceptuales. Este estudio contribuye además a una mejor comprensión del término, ya que en la mayoría de los casos las partículas que se agregan a las palabras aportan datos significativos para su traducción. Veamos:

—La terminación “-ish” en inglés transmite la idea de “similar a”, y señala una función adjetiva, por ejemplo:

red rojo reddish rojizo

La lengua cuenta con dos vías importantes para la formación de nuevos vocablos:

A. LA DERIVACION

FORMACION de palabras a través de la adición de prefijos, sufijos y flexiones a palabras ya formadas o a raíces de palabras:

believe creer
believer creyente
believable creíble
unbelievable increíble
unbelievably increíblemente
believing creyendo

B. LA COMPOSICION

UNION de dos o más palabras para formar una nueva palabra:

glass + wool = glasswool
(vidrio) + (lana) = lana de vidrio

home + made = homemade
(casa/ + (hecho) = (casero/hecho en casa)
hogar)

A. LA DERIVACION

Su proceso: la derivación de palabras se realiza a través de la adición de prefijos, sufijos y flexiones.

a. PREFIJOS: Son partículas que se anteponen a las palabras. Tienen valor semántico ya que sirven para modificar el significado de la palabra que preceden. Por ejemplo:

OVERdose SOBRedosis over-: exceso de
REwind REbobinar re-: de nuevo
NONliving Inanimado non-: no

b. SUFIJOS: Son partículas que se añaden a las palabras o raíces de palabras. Es el recurso más abundante para la formación de nuevos términos. Su valor reside en que:

i. Añaden nuevos conceptos a la palabra original, generando y enriqueciendo las llamadas “familias de palabras”. Por ejemplo:

el sufijo “-hood” agregado a un sustantivo forma un sustantivo abstracto:

child childhood
niño niñez

ii. Cumplen una función gramatical ya que al anexarse a una palabra pueden transformarla en otra que pertenece a otra categoría gramatical. Por ejemplo:

el sufijo “-ly” agregado a un adjetivo forma un adverbio.

quick quickly
rápido rápidamente

CONOCER LOS PRINCIPALES PROCESOS DE FORMACION Y TRANSFORMACION DE PALABRAS EN INGLES REPRESENTA UN VALIOSO RECURSO EN LA TAREA DE TRADUCCION.

c. **FLEXIONES:** Estas son partículas que se agregan a las palabras para marcar los accidentes que pueden sufrir las mismas, y que son:

I. NUMERO (m singular y plural)	book books libro libros child <u>children</u> niño niños
I. GENERO (masculino y femenino)	god goddess dios diosa hero <u>heroine</u> héroe heróína
III. CASO (posesivo)	Mary's house La casa de María.
IV. GRADO (comparativo y superlativo)	fast faster fastest rápido más rápido el más rápido
V. TIEMPO Y PERSONA	PRESENTE (3ª persona singular) I read he reads (yo) leo (él) lee PASADO (todas las personas) I discover I <u>discovered</u> (yo) descubro (yo) descubrí/descubría
VI. MODO (subjutivo)	I would go if I <u>wanted</u> to. Iría si quisiera.

Su importancia: el conocer procesos de derivación y la manera en que las palabras sufren accidentes (número, tiempo, caso, etc.) favorece la tarea de traducción por varias razones:

- * Enriquece el vocabulario.
- * Ayuda a identificar funciones gramaticales.
- * Favorece la búsqueda de palabras conceptuales en el diccionario (2).
- * Aumenta la capacidad de comprensión de muchas palabras.

Veamos ejemplos:

—La palabra “bodies” no aparece en el diccionario, ya que está en plural. Entonces se procede a retirar la partícula “-ies” y agregar una “y” al final y obtenemos “body”, que es la palabra que figura en el diccionario, y cuya traducción es “cuerpo”.

—La palabra “misunderstanding” puede no figurar en el diccionario que usted está utilizando. En ese caso se retira el sufijo “mis-”, que significa “mal” (ver CUADRO COMPARATIVO DE PREFIJOS — ANEXO II—) y se busca en el diccionario la palabra

understanding: *compreension*

Agregando el significado del sufijo obtenemos el equivalente del término completo: mala comprensión, equivocación.

B. LA COMPOSICION

Palabras compuestas: Son vocablos formados por dos o más palabras que pueden usarse además en forma independiente. Ejemplos en castellano son:

ciempiés	agridulce	casaquinta
azul marino	portafolios	guardacosta

En inglés encontramos:

- | | | |
|----------------------------|------------------|-------------|
| 1. Sustantivos compuestos: | greenhouse | invernadero |
| 2. Adjetivos compuestos: | well-known | famoso |
| 3. Verbos compuestos: | give up | abandonar |
| 4. Adverbios compuestos: | sometimes | a veces |

Las palabras compuestas forman una unidad inseparable porque constituyen una sola idea. Cuando se desee determinar su función en la oración se debe analizar como un todo:

/ problem-solving technique / *técnica de resolución de problemas*
sust. modif. sustant.

Pero a los efectos de la traducción, las palabras se deben buscar por separado:

problem problema
solving del verbo "solve" = resolver se deriva el sustantivo "resolución."

Las palabras que integran el compuesto no siempre tienen idéntica función gramatical:

drinking-water *agua potable*
adj. + sust. = sust. comp.

world-wide *mundial*
sust. + adj. = adj. comp.

Como se ve en los ejemplos, la última palabra del compuesto es la que determina la función gramatical.

Al realizar el análisis de las palabras compuestas, debemos tener en cuenta también la posición que tienen en la oración.

2. ESTUDIO SINTACTICO

El estudio morfológico debe ir acompañado del estudio sintáctico, ya que por sí solo no es suficiente para determinar exactamente la función que cumple un vocablo en un contexto en particular.

El orden de las palabras en la lengua inglesa es bastante fijo, lo que favorece la tarea de identificación de las funciones.

La sintaxis estudia la manera en que las palabras, frases u oraciones están ordenadas en un mensaje.

Mediante el estudio sintáctico se puede definir la función gramatical que cumple una palabra de acuerdo con la posición que ocupa en la oración.

Veamos ejemplos en castellano:

- / El cartero / llama / a la puerta /
verbo que sigue al sujeto de la oración

- / Caliente / el líquido / sobre la llama /
sustantivo precedido por artículo

Lo mismo sucede en inglés:

- / The light / is bright / *La luz es brillante*
sustantivo después de un artículo

- / Mercury / is / a light metal / *El mercurio es un metal liviano*
adjetivo delante de sustantivo

Recordemos la clasificación sintáctica de las palabras:

sustantivo	verbo	adjetivo	adverbio
pronombre	preposición	conjunción	artículo

Cada una de estas funciones puede aparecer en el texto relacionándose con otras y ocupando posiciones claramente identificables. Haremos a continuación una descripción de cada una de ellas, y se tratan en forma detallada en la Segunda Parte.

El sustantivo y el verbo son las categorías que gozan de máxima independencia porque evocan un concepto por sí solas y, por lo tanto, se constituyen en núcleos de bloques significativos:

man hombre (sustantivo)
 walk! ¡camine! (verbo en modo imperativo)
 to walk caminar (verbo en infinitivo)

El adjetivo siempre aparece relacionado con:

—un sustantivo

/ young man / hombre joven
 adjetivo + sustantivo

—un verbo (para complementarlo)

/ (The) man / is young / El hombre es joven.
 verbo copulativo + adjetivo

El adverbio modifica a:

—un verbo

/ (The) man / walks slowly / El hombre camina lentamente.
 verbo + adverbio

—un adjetivo

/ (The) man / is very young / El hombre es muy joven.
 adverbio + adjetivo

—otro adverbio

/ (The) man / walks very slowly / El hombre camina muy lentamente.
 adverbio+adverbio

El pronombre, la preposición, la conjunción y el artículo se presentan conectados con otras funciones, ya sea sustituyendo, relacionando, uniendo o determinando.

Ya se dijo que de todas las palabras que expresan un concepto (conceptuales), el sustantivo y el verbo constituyen núcleos de grupos de palabras que llamamos BLOQUES SIGNIFICATIVOS. En torno a los núcleos de dichos bloques estudiaremos la posición de las distintas funciones gramaticales en inglés.

Como se mencionó anteriormente, distinguiremos dos tipos de bloques significativos:

BLOQUE NOMINAL BLOQUE VERBAL

Estudiaremos ahora cada uno de ellos:

A - BLOQUE NOMINAL

La palabra clave o núcleo es un SUSTANTIVO, el que puede aparecer solo o acompañado de otras palabras.

¿COMO SE RECONOCE UN SUSTANTIVO?

Existen dos vías de identificación:

- a - vía morfológica (por la forma)
- b - vía sintáctica (por la posición)

a - VIA MORFOLOGICA:

Es posible identificar un sustantivo por medio de las terminaciones propias del mismo. Por ejemplo:

-s, (-es, -ies)

Estas terminaciones pueden indicar la presencia de un sustantivo en plural.

's / s'

Corresponde a un sustantivo en caso posesivo

-ion, -age, -dom, -ance, -ship, -ing

Son algunas de las terminaciones típicas de sustantivo.

De esta forma, simplemente observando la terminación de las palabras en el siguiente ejemplo, podemos predecir con cierta certeza cuáles son sustantivos:

/ The assistants' cooperation / is important / for the organization / of the courses / on reading / .

La cooperación de los ayudantes es importante para la organización de los cursos de lectura.

b - VIA SINTACTICA:

También es posible identificar un sustantivo a través de las palabras que lo acompañan.

En las siguientes oraciones la morfología (terminaciones) no brinda datos claros suficientes sobre la presencia de sustantivos.

/ Alcohol / is / a widely consumed drug / in America. /

El alcohol es una droga muy consumida en América.

/ The physical effects / of opiates / depend / on the opiate used. /

Los efectos físicos de los opiáceos dependen del opiáceo utilizado.

Es necesario entonces estudiar la posición de las palabras. El siguiente cuadro presenta el Bloque Nominal con todos los posibles acompañantes de un sustantivo de acuerdo con el orden correspondiente a cada elemento. Observe cómo se han ubicado en el cuadro los bloques nominales de los ejemplos anteriores.

ESTRUCTURALES	ADVERBIO	ADJ./SUST. MODIFICADOR	SUSTANT.	ADJET.
1			Alcohol	
2 a	widely	consumed	drug	
3 in			America	
4 the		physical	effects	
5 of			opiates	
6 on the			opiate	used

Como se desprende del cuadro y los ejemplos el sustantivo núcleo del bloque nominal se ubica hacia la derecha, precedido por la mayoría de sus acompañantes. Sin embargo, al traducir, se debe seguir el mismo

**PARA PROCEDER A LA IDENTIFICACION MORFOLOGICA DE
SUSTANTIVOS CONSULTE EL CUADRO COMPARATIVO DE
TERMINACIONES —ANEXO 2—.**

/The assistants' cooperation / is important/ for the organization / of the courses /
La cooperación de los ayudantes es importante para la organización de los cursos.

v. Adverbios

Los adverbios en el Bloque Nominal aparecen modificando a un adjetivo. Por ejemplo:

/ This is / a completely new technique. /
Esta es una técnica completamente nueva.

NOTA

ONE / ONES como núcleo del Bloque Nominal

El pronombre ONE y su plural ONES se utilizan en inglés para referirse a un sustantivo que ha aparecido anteriormente o que va a aparecer luego en el texto, evitando así la repetición del mismo. Este pronombre aparece frecuentemente como núcleo del Bloque Nominal, eventualmente acompañado de los elementos típicos de este bloque.

Veamos algunos ejemplos y su traducción.

/ This is / the first test / and that is / the last one. /
Esta es la primera prueba y aquella es la última.

/ We discuss / old theories / and explain / new ones. /
Discutimos viejas teorías y explicamos las nuevas (teorías nuevas).

B - BLOQUE VERBAL

La palabra clave o núcleo de un Bloque Verbal es un verbo, el que puede estar **conjugado** (es decir, expresando tiempo, número y persona) o **no conjugado** (4). Puede presentarse solo o acompañado de otras palabras.

¿COMO SE IDENTIFICA UN VERBO?

Existen dos vías de identificación

- a - vía morfológica
- b - vía sintáctica

a - VIA MORFOLOGICA:

Es posible identificar un verbo reconociendo las terminaciones que le son propias. Por ejemplo:

-s, (-es, -ies) terminación de verbo en Presente Indefinido 3ª persona singular. Por ejemplo:

/ The report / **presents** / important results. / verbo conjugado
El informe presenta resultados importantes.

-ed ---- terminación para el Pasado Indefinido y el Participio pasado de verbos regulares. Por ejemplo:

/ They **presented** / the results. / (Pasado indefinido) verbo conjugado
Presentaron los resultados.

/ They **have presented** / the results. / (Participio pasado) verbo conjugado
Han presentado los resultados.

/ The results / **are presented** here. / (Participio pasado) verbo conjugado
Los resultados son presentados aquí.

(4) Los verbos no conjugados se tratarán en detalle a partir de la página XX.

ANEXO III

CUADRO COMPARATIVO DE TERMINACIONES —sufijos y flexiones—

TERMINACION	FUNCION	EJEMPLO EN INGLES Pal. raíz Pal. derivada	EQUIV. EN CASTELLANO
-ABLE	ADJETIVO	observe..... <u>observable</u> rely..... <u>reliable</u>	observar..... observable confiar..... confiable
-AGE	SUSTANTIVO	break..... <u>breakage</u> assemble..... <u>assemblage</u>	romper..... rompimiento/ ruptura montar..... montaje
-AL	SUSTANTIVO	refuse..... <u>refusal</u>	rechazar..... rechazo
-AL -IAL -ICAL	ADJETIVO	magic..... <u>magical</u> race..... <u>racial</u> Psychology..... <u>Psychological</u>	magia..... mágico/a/s raza..... racial Psicología..... psicológico/a/s
-AN -IAN	SUSTANTIVO AGENTE (pers. que se dedica a)	Mathematics..... <u>mathematician</u> music..... <u>musician</u>	Matemática..... matemático música..... músico
-ANCE -ENCE	SUSTANTIVO	disturb..... <u>disturbance</u> adhere..... <u>adherence</u>	disturbar..... disturbio adherir..... adherencia
-ANT -ENT	SUSTANTIVO	inhabit..... <u>inhabitant</u> adhere..... <u>adherent</u>	habitar..... habitante adherir..... adherente
	ADJETIVO	resist..... <u>resistant</u> exist..... <u>existent</u>	resistir..... resistente existir..... existente
-AR -IAR	ADJETIVO	family..... <u>familiar</u>	familia..... familiar
-ARY -ORY	ADJETIVO	elementary <u>compulsory</u>	elemental obligatorio
-ATION -TION -ION -CION	SUSTANTIVO	sediment..... <u>sedimentation</u> conduct..... <u>conduction</u>	sedimento..... sedimentación conducir..... conducción
-ATE	ADJETIVO	dent..... <u>dentate</u>	diente..... dentado
	VERBO	<u>isolate</u>	aislar
-CY	SUSTANTIVO	bureaucrat..... <u>bureaucracy</u>	burócrata..... burocracia
-DOM	SUSTANTIVO ABSTRACTO	free..... <u>freedom</u> king..... <u>kingdom</u>	libre..... libertad rey..... reinado
-ED -D -IED	VERBO (flexión de pas. indef. y part. pdo. ver. reg.)	consider..... <u>considered</u> Ejs.: * They <u>considered</u> that... * They <u>have considered</u> that... * The number <u>was considered</u> too high...	considerar..... consideró consideraba considerado/a/s * <u>Consideraron / Consideraban</u> que... * Han <u>considerado</u> que... * El número fue <u>considerado</u> demasiado alto.
	ADJETIVO derivado de verbo o sustantivo	record..... <u>recorded</u> Ej: The <u>recorded</u> data culture..... <u>cultured</u> Ej: He is a <u>cultured</u> man	registrar..... registrado/a/s Los datos <u>registrados</u> cultura..... culto Es un hombre <u>culto</u>
-EE	SUSTANTIVO (destinatario de una acción)	employ..... <u>employee</u> grant..... <u>grantee</u>	emplear..... empleado conceder..... concesionario/ becario
-EN	ADJETIVO	gold..... <u>golden</u>	oro..... de oro, dorado
	VERBO	strengthen..... <u>strengthen</u>	fuerza..... fortalecer
-ENCE -ENT	ver -ANCE ver -ANT		
-ER -OR -R	SUSTANTIVO AGENTE	drive..... <u>driver</u> contain..... <u>container</u>	conducir..... conductor contener..... contenedor/ recipiente
	ADJETIVO ADVERBIO (flexión de comparativo)	high (adj.)..... <u>higher</u> fast (adv.)..... <u>faster</u>	alto/a/s..... más alto/a/s rápidamente..... más rápidamente
-ERN	ADJETIVO	west..... <u>western</u>	oeste..... occidental / perteneciente o relativo al oeste
-ERY -RY	SUSTANTIVO	slave..... <u>slavery</u> machine..... <u>machinery</u>	esclavo..... esclavitud máquina..... maquinaria

-ESE	SUSTANTIVO ADJETIVO (nacionalidad)	China <u>Chinese</u> Ej.: A <u>Chinese</u> discovered it (sust.) * They sell <u>Chinese</u> food. (adj.)	China chino/a/s Un chino lo descubrió. (sust.) Venden comida china. (adj.)
-ESS	SUSTANTIVO (femenino)	actor <u>actress</u> tiger <u>tigress</u>	actor actriz tigre tigresa
-EST -IEST -ST	ADJETIVO ADVERBIO (flexión de superlativo)	high (adj.) <u>highest</u> fast (adv.) <u>fastest</u>	alto el más alto/altísimo rápidamente más rápidamente (que todos)
-FOLD	ADJETIVO	two <u>twofold</u> five <u>fivefold</u>	dos doble cinco quíntuple
-FUL	ADJETIVO	use <u>useful</u>	usar útil
-HOOD	SUSTANTIVO ABSTRACTO (derivado de sustantivo)	child <u>childhood</u> brother <u>brotherhood</u>	niño niñez hermano hermandad
-IAN	ADJETIVO 1.nacionalidad 2.relato a	Canada <u>Canadian</u> Darwin <u>Darwinian</u>	Canadá canadiense Darwin darwiniano/a
-IBLE	ver -ABLE		
-IC	ADJETIVO	artist <u>artistic</u>	artista artístico
-ICS	SUSTANTIVO (disciplina o ciencia)	Physics Linguistics Statistics	Física Lingüística Estadística
-ID	ADJETIVO	rigid	rígido/a
-IE -Y	SUSTANTIVO (diminutivos para personas)	Dad <u>Daddy</u>	Papá papito
-IFY -FY	VERBO	solid <u>solidify</u>	sólido solidificar
-ILE	ADJETIVO	Infant <u>infantile</u>	infante infantil
-INE	ADJETIVO	saline	salino/a
-ING	ADJETIVO	live <u>living</u> Ej.: A <u>living</u> cell remain remaining The <u>remaining</u> problem is	vivir <u>viviente/que vive</u> Una célula <u>viviente</u> permanecer/restar..... que permanece es... El problema <u>que permanece</u> es...
	SUSTANTIVO (proceso, actividad)	process..... <u>processing</u> Ej.: The <u>processing</u> of data...	procesar <u>procesamiento</u> El <u>procesamiento</u> de datos...
	VERBO (flexión de ppio. pte. o gerundio)	process <u>processing</u> Ej.: We are <u>processing</u> the information	procesar <u>procesado</u> Estamos <u>procesando</u> la información
-ION	ver -ATION		
-ISH	ADJETIVO	yellow <u>yellowish</u>	amarillo amarillento/a/s
-ISM	SUSTANTIVO	ideal <u>idealism</u>	ideal idealismo
-IST	SUSTANTIVO (ocupación)	Geology <u>geologist</u>	Geología geólogo/a
-ITY -TY	SUSTANTIVO	identity security	identidad seguridad
-IVE -ATIVE	ADJETIVO	select <u>selective</u> quantity <u>quantitative</u>	seleccionar <u>selectivo/a/s</u> cantidad <u>cuantitativo/a/s</u>
-ISE (-IZE)	VERBO	organise <u>organize</u>	organizar

-LESS	ADJETIVO (privado de, sin)	care <u>careless</u> end <u>endless</u>	cuidado descuidado fin/final sin fin/interminable
-LET	SUSTANTIVO (diminutivos)	drop <u>droplet</u>	gota gotita
-LIKE	ADJETIVO (semejante a)	child..... <u>childlike</u>	niño añado/a/s
-LOGY	SUSTANTIVO (est. ciencia)	Anthropology Pharmacology	Antropología Farmacología
-LY	ADVERBIO	slow <u>slowly</u>	lento lentamente
	ADJETIVO	heaven <u>heavenly</u>	cielo celestial
-MAN	SUSTANTIVO AGENTE	space <u>spaceman</u>	espacio astronauta
-MENT	SUSTANTIVO	displace <u>displacement</u>	desplazar desplazamiento
-NESS	SUSTANTIVO	happy <u>happiness</u>	feliz felicidad
-OID	ADJETIVO SUSTANTIVO	anthropoid	antropoide
-ORY	ver -ARY		
-OUR (-OR)	SUSTANTIVO	behave <u>behaviour</u> (behavior)	comportarse comportamiento
-OUS -EOUS -IOUS	ADJETIVO	courage <u>courageous</u> religion <u>religious</u>	coraje, valor valeroso, valiente religión religioso
-S -ES -IES	VERBO (flexión para el pte. indefinido 3ª pers. sing.)	Make <u>makes</u> pass <u>passes</u> study <u>studies</u>	hacer hace pasar pasa estudiar estudia
	SUSTANTIVO (flexión de plural)	advantage <u>advantages</u> class <u>classes</u> activity <u>activities</u>	ventaja ventajas clase clases actividad actividades
'S S'	SUSTANTIVO (flexión de caso posesivo)	Darwin <u>Darwin's</u> Theory models <u>the models'</u> design	Darwin la teoría de Darwin modelos el diseño de los modelos
-SHIP	SUSTANTIVO ABSTRACTO	friend <u>friendship</u>	amigo/a amistad
-SOME	ADJETIVO	trouble <u>troublesome</u>	problema problemático
-TH	SUSTANTIVO -sust. abst. -núm. ordinal	grow <u>growth</u> (sust. abst.) six <u>sixth</u> (num. ordinal)	crecer crecimiento seis sexto
-UDE	SUSTANTIVO	attitude	actitud
-URE	SUSTANTIVO	procedure	procedimiento
-WARD(s)	ADJETIVO (en dirección a)	down <u>downward</u>	abajo hacia abajo, descendente
	ADVERBIO (hacia, en dirección)	fore <u>foreward</u>	adelante hacia adelante
-WISE	ADJETIVO ADVERBIO (en el sentido de)	clock <u>clockwise</u>	reloj en el sentido de las agujas del reloj / hacia la derecha
-Y	ADJETIVO	stone <u>stony</u>	piedra pétreo
	SUSTANTIVO	assemble <u>assembly</u>	reunir, congregar asamblea